

اللغوي linguist

مجلة فصلية دولية محكمة متخصصة في اللسانيات تصدر عن كلية الآداب والعلوم الإنسانية
جامعة محمد الخامس بالرباط - المملكة المغربية



المجلد (2) - العدد (3)

2025

ISSN: 2665-7406
E-ISSN: 2737-8586



www.the-linguist.com

اللغوي linguist

مجلة فصلية دولية محكمة متخصصة في اللسانيات تصدر عن كلية الآداب والعلوم الإنسانية
جامعة محمد الخامس بالرباط - المملكة المغربية

مجلة اللساني - المجلد 2 - العدد 3 - 2025

Dépôt Légal: 2019PE0001

ISSN: 2665-7406 (Online)

E-ISSN: 2737-8586 (Print)

البريد الإلكتروني للمجلة

linguist@linguist.ma

linguistflshr@gmail.com

الموقع الإلكتروني للمجلة

<https://linguist.ma>

المدير الإداري للمجلة

أ.د. ليلى منير

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط



مجلة فصلية دولية محكمة متخصصة في اللسانيات
تصدر عن كلية الآداب والعلوم الإنسانية
جامعة محمد الخامس بالرباط

المدير المسؤول ورئيس التحرير

أ.د. حافظ إسماعيلي علوي

الهيئة العلمية الاستشارية

أ.د. أحمد المتوكل (المغرب)	أ.د. عبد الرزاق بنور (تونس)	أ.د. محمد غاليم (المغرب)
أ.د. حسن حمزة (لبنان/ قطر)	أ.د. عبد المجيد جحفة (المغرب)	أ.د. مرتضى جواد باقر (العراق)
أ.د. حمزة بن قبال المزني (السعودية)	أ.د. عز الدين المجذوب (تونس)	أ.د. مصطفى غلفان (المغرب)
أ.د. سعد مصلوح (الكويت/ مصر)	أ.د. مبارك حنون (المغرب)	أ.د. مولاي أحمد العلوي (المغرب)
أ.د. صالح بلعيد (الجزائر)	أ.د. محمد الرحالي (المغرب)	أ.د. ميشال زكريا (لبنان)
أ.د. عبد الرحمن بودوع (المغرب)	أ.د. محمد العبد (مصر)	أ.د. هشام عبد الله الخليفة (العراق)

هيئة التحرير

أميرة غنيم (جامعة سوسة، تونس)	عزة شبل محمد أبو العلا (جامعة القاهرة، مصر، وجامعة أوساكا، اليابان)
إيمان محمد مصطفى (جامعة قطر، قطر)	عقيل بن حامد الزماي الشمري (جامعة القصيم، السعودية)
حبيبة الناصري (جامعة محمد الخامس، المغرب)	عماد أحمد سليمان الزين (جامعة الإمارات، الإمارات)
حسن خميس الملق (الجامعة القاسمية، الإمارات)	عيسى عودة برهومة (الجامعة الهاشمية، الأردن)
حسين ياغي (جامعة الشارقة، الإمارات)	ليلى منير (جامعة محمد الخامس، المغرب)
خالد الأشهب (جامعة نيويورك، أمريكا)	محروس بريك (جامعة قطر، قطر)
رشيدة العلوي كمال (جامعة محمد الخامس، المغرب)	محمد الدرويش (جامعة محمد الخامس، المغرب)
رضوان حسبان (جامعة محمد الخامس، المغرب)	محمد الصبحي البعزوي (جامعة الوصل، الإمارات)
عبد الرحمن البارقي (جامعة الملك خالد، السعودية)	مراد الدقار (جامعة محمد الخامس، المغرب)
عبد الرحمن طعمة حسن (جامعة السلطان قابوس، سلطنة عمان)	مرتضى جبار كاظم (جامعة الكوفة، العراق)
عبد الكريم بنسوكاس (جامعة محمد الخامس، المغرب)	نعمة بنعياد (جامعة محمد الخامس، المغرب)
عبد اللطيف الطاهري (جامعة محمد الخامس، المغرب)	نور الدين أمروص (جامعة محمد الخامس، المغرب)
عثمان احمياني (جامعة محمد الخامس، المغرب)	وفاء قضوي (جامعة محمد الخامس، المغرب)
عز الدين الطاهري (جامعة محمد الخامس، المغرب)	وليد العناتي (جامعة الأنروا، الأردن)

Dépôt Légal: 2019PE0001

ISSN: 2665-7406 (Online)

E-ISSN: 2737-8586 (Print)

البريد الإلكتروني للمجلة

linguist@linguist.ma

linguistflshr@gmail.com

للمزيد من التفاصيل يرجى زيارة الموقع الإلكتروني للمجلة

<https://linguist.ma>

بروتوكول النشر في المجلة

اللساني:

- مجلة فصلية دولية علمية محكمة متخصصة في اللسانيات.
- لغات المجلة هي: العربية والإنجليزية، والفرنسية، والإيطالية، والألمانية، والإسبانية، والبرتغالية.
- تقبل المجلة البحوث سواء أكانت تأليفاً أم ترجمة، أو مراجعة، شريطة أن يكون البحث المترجم أو الكتاب على درجة كبيرة من الأهمية.
- رسالة المجلة:
- الإسهام في نشر ثقافة لسانية عالمية.
- تطوير البحث اللساني في الثقافة العربية.
- مواكبة مستجدات البحث اللساني وتحولاته المعرفية.
- إطلاع الباحثين والمهتمين على أهم ما يكتب وينشر في مجال اللسانيات.
- الاهتمام بانفتاح الحقل اللساني وحواره مع التخصصات الأخرى بالتركيز على الدراسات البيئية.

خصوصية المجلة:

- تنشر المجلة البحوث والدراسات الجادة في مجال اللسانيات.
- تسعى المجلة إلى مواكبة مستجدات البحث اللساني من خلال ترجمة البحوث والدراسات التي تنشر في أهم المجلات اللسانية العالمية.
- إثارة نقاش حول أهم القضايا اللسانية المعاصرة.

شروط نشر البحوث والدراسات:

- تنشر المجلة البحوث الأصلية التي لم يسبق نشرها أو إرسالها للنشر إلى أي جهة أخرى.
- تكون المواد المرسلّة للنشر ذات علاقة باللسانيات، سواء أكانت دراسات وبحوثاً نظرية وتطبيقية، أم بحوثاً مترجمة.
- تلتزم البحوث بالأصول العلمية المتعارف عليها.
- تقدّم البحوث وفق شروط النشر في المجلة كما هو منصوص عليها على موقع المجلة.
- لا يقل عدد كلمات البحث عن 5000 كلمة ولا يزيد عن 9000 كلمة، بما في ذلك الملاحق.

شروط نشر مراجعة الكتب:

- تنشر المجلة مراجعات للإصدارات الحديثة، سواء أترجمت إلى اللغة العربية أم لم تترجم بعد.
- يجب أن يراعى في عرض الكتب الشروط الأساسية الآتية:

بروتوكول النشر في المجلة

- أن يكون الكتاب المراجع ضمن اهتمامات المجلة.
- أن يبنى اختيار الكتاب على أسس موضوعية: أهمية الكتاب، قيمته العلمية، إغناؤه لحقل المعرفة، والفائدة من عرضه ومراجعته.
- أن يكون الكتاب قد صدر خلال السنوات الخمس الأخيرة.
- كما يجب أن تراعي المراجعة الشروط الآتية:
- الإشارة إلى عنوان الكتاب، ومؤلفه، وفصوله، وعدد صفحاته، وجهة النشر، وتاريخ النشر.
- التعريف بمؤلف الكتاب بإيجاز، وبالترجم (إن كان الكتاب قد ترجم إلى اللغة العربية).
- الوقوف على مقدمات الكتاب الأساسية: الأهداف، المضامين العامة، المصادر والمراجع، المنهج، المحتويات...
- عرض مضامين الكتاب عرضاً وافياً وتحليلها تحليلًا ضافياً، مع الوقوف على أهم الأفكار والمحاور الأساسية، واستخدام الأدوات النقدية والمنهج المقارن بينه وبين المراجع المعروفة في الحقل المدروس.
- يتراوح عدد كلمات المراجعة بين 2000 و3000 كلمة، وتقبل المراجعات التي يصل عدد كلماتها 4000 كلمة، إذا ركزت على التحليل والمقارنة.

التوثيق في المجلة:

تعتمد المجلة نظام التوثيق APA (جمعية علم النفس الأمريكية) الإصدار السابع (7)، ويمكن الاطلاع على تفاصيل التوثيق على موقع المجلة، أو موقع الجمعية.

مرفقات ضرورية للنشر:

- يُرفق بالبحوث المقدمة للنشر في المجلة:
- البحث الأصل إذا كان البحث مترجماً، مع توثيق النص الأصل توثيقاً كاملاً.
- ملخص البحث باللغة العربية، وآخر باللغة الإنجليزية، لا يقل عن 250 كلمة ولا يزيد عن 300 كلمة.
- جرد للكلمات المفاتيح (لا يقل عن خمس كلمات ولا يزيد عن سبع كلمات)
- سيرة موجزة للباحث (لا تزيد عن 200 كلمة) باللغة العربية واللغة الإنجليزية.
- السيرة الذاتية المفصلة للباحث.
- للاطلاع على تفاصيل أخرى للنشر انظر موقع المجلة.

إجراءات النشر:

- ترسل جميع المواد على موقع المجلة (إنشاء طلب نشر).
- سيتوصل الباحث بإشعار بإرسال بحثه حال استكمال شروط الإرسال.
- تلتزم المجلة بإخطار صاحب البحث في أجل أقصاه عشرة أيام بقبول البحث أو رفضه شكلاً، ويعرضه على المحكمين في حالة استيفائه لشروط النشر في المجلة ومعاييرها.

بروتوكول النشر في المجلة

- تُرسل المواد التي تستجيب لمعايير النشر للتحكيم على نحو سري.
- يخبر الباحث بنتائج التحكيم (قبولا أو رفضا) في أجل أقصاه شهر ابتداء من تاريخ إشعاره باستيفاء المادة المرسلة للشروط الشكلية وعرضها على المحكمين.
- إذا رفض البحث فإن المجلة غير ملزمة بإبداء الأسباب.
- إذا طالب المحكمون بإجراء تعديلاتٍ على أيّ بحث؛ يخبر الباحث بذلك، ويتعين عليه الالتزام بالآجال المحددة لإجراء التعديلات المطلوبة.
- تفرض المجلة أن يلتزم الباحث بالتحضير والتدقيق اللغوي، وفق الشروط المعمول بها في الدورات العالمية.
- تحتفظ المجلة بحق إعادة نشر البحث بأي صيغة تراها ذات فائدة، وإخطار الباحث بذلك.
- لا يحق نشر أي مادة بعد تحكيمها وقبولها للنشر قبولا نهائيا وإخطار صاحبها بذلك.
- يمكن للباحث إعادة نشر بحثه بعد مرور سنة من تاريخ نشره، شريطة إخبار المجلة بذلك.
- لا تدفع المجلة تعويضا ماديّا عن المواد التي تنشرها، ولا تتقاضى أيّ مقابل مادي عن النشر.

لا تعبر البحوث المنشورة عن رأي المجلة
ترتيب المواد يخضع لضرورات فنية
يتحمل الباحث وحده المسؤولية القانونية لبحثه

البريد الإلكتروني للمجلة

linguist@linguist.ma

linguistflshr@gmail.com

للمزيد من التفاصيل يرجى زيارة الموقع الإلكتروني للمجلة

<https://linguist.ma>

شارك في هذا العدد

حمزة بن قبلان المزيني: أستاذ اللسانيات بجامعة الملك سعود بالرياض، المملكة العربية السعودية، حاصل على درجة الدكتوراة من جامعة تكساس أوستن بالولايات المتحدة الأمريكية. تركّز أبرز جهوده في الترجمة، وخصوصاً ترجمة مؤلفات تشومسكي.

سعيد بكار: أستاذ (تحليل الخطاب) في (قسم اللغات الأجنبية المطبقة) (بالكلية المتعددة التخصصات بالسمارة) في جامعة ابن زهر بـ(المملكة المغربية). حاصل على درجة الدكتوراه في تحليل الخطاب السياسي من جامعة ابن زهر، بأكادير، المملكة المغربية، عام 2020 تدور اهتماماته البحثية حول التحليل النقدي للخطاب، واللسانيات النقدية، واللسانيات الوظيفية النسقية، والاستعارة التصورية، والسميائيات الاجتماعية، وتعددية الصيغة.

عبد القادر ملوك: أستاذ مشارك بقسم الفلسفة وتحليل الخطاب في قسم الثقافة والمجتمع، كلية اللغات والفنون والعلوم الإنسانية، جامعة ابن زهر بأكادير، المملكة المغربية. حاصل على دكتوراه في اللسانيات من جامعة عبد المالك السعدي، بتطوان، المملكة المغربية، عام 2016. ودكتوراه في الفلسفة من جامعة ابن طفيل بالقنيطرة، عام 2022. تدور اهتماماته البحثية حول الحجاج والفلسفة الإسلامية والمعاصرة.

علي الشبعان: أكاديمي وباحث متخصص في اللغة العربية وآدابها، مع تركيز على تحليل الخطاب، ومناهج النقد الحديث، ونظريات الترجمة. حصل على الإجازة في اللغة العربية وآدابها من كلية الآداب بمنوبة، تونس، ثم نال درجة الدكتوراه في تحليل الخطاب ومناهج النقد الحديث من جامعة منوبة في تونس. عمل أستاذاً مساعداً في جامعة الإمام عبد الرحمن بن فيصل في المملكة العربية السعودية وشغل منصب أستاذ مشارك في جامعة القيروان بتونس، ويعمل حالياً أستاذاً في كلية الآداب بجامعة الوصل في دبي، الإمارات العربية المتحدة.

عيسى عودة: برهومة أستاذ (اللسانيات التطبيقية) في (قسم اللغة العربية وآدابها) (بكلية الآداب) في الجامعة الهاشمية بـ(المملكة الأردنية الهاشمية). حاصل على درجة الدكتوراه في اللسانيات الاجتماعية من الجامعة الأردنية، بعمّان، المملكة الأردنية الهاشمية، عام 2001، تدور اهتماماته البحثية حول اللسانيات، وتحليل الخطاب، وتعليم اللغة للناطقين بها ولغير الناطقين بها،...

ماجدولين النهبي: أستاذة التعليم العالي بكلية علوم التربية، جامعة محمد الخامس، شعبة ديدكتيك اللغات. حاصلة على الدكتوراه بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط سنة 1999، تخصصت أبحاثاً مقارنة في اللسانيات العربية. لها أبحاث ودراسات في مجالات الصوتيات والصرف والمعجم. وتهتم حالياً بمجالات اللسانيات التطبيقية، خاصة منها تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. وتشرف على مشاريع وطنية ودولية في هذا المجال، ولها مقالات وكتب منشورة في نفس التخصص، وهي حالياً منسقة ماستر تصميم برامج اللغة العربية والتكنولوجيا التعليمية بكلية علوم التربية.

محمد بلحسن: أستاذ التعليم العالي محاضر (اللسانيات المقارنة) بالمدرسة العليا للأساتذة،

شارك في هذا العدد

جامعة عبد المالك السعدي، تطوان، المغرب. حاصل على الدكتوراه في اللسانيات من كلية اللغات والآداب والفنون بجامعة ابن طفيل، القنيطرة، المغرب، سنة 2024م. تتمحور أبحاثه حول اللسانيات النظرية، خاصة ما يتعلق منها بتركيب اللغة العربية وبقضاياها الراهنة في الإطار المقارن. تركز أبحاثه الحالية على وضع خريطة تركيبية للملحقات في العربية.

محمد صوضان: باحث في اللسانيات وتحليل الخطاب، وعضو بمختبر «الديداكتيك واللغات والوسائط والدراماتوجيا» بكلية اللغات والآداب والفنون - جامعة ابن طفيل، وبمختبر «الفكر التربوي ومناهج التدريس» بالمركز الجهوي لمهن التربية والتكوين - سوس ماسة، المملكة المغربية. أنجز أطروحته للدكتوراه في السياسة اللغوية من منظور التحليل النقدي للخطاب. تتركز اهتماماته البحثية في مجالات اللسانيات الاجتماعية، والترجمة، وتحليل الخطاب، والتحليل النقدي للخطاب.

محمد غاليم: أستاذ اللسانيات في «مختبر اللسانيات والتهيئة اللغوية والاصطلاح» بمعهد الدراسات والأبحاث للتعريب، جامعة محمد الخامس، بالمملكة المغربية. حاصل على درجة دكتوراه الدولة في اللسانيات من جامعة الحسن الثاني - المحمدية، بالمحمدية، المملكة المغربية، عام 1997. تدور اهتماماته البحثية حول اللسانيات المقارنة، واللسانيات المعرفية، وفلسفة اللغة، واللسانيات التطبيقية.

مرتضى جواد باقر: أستاذ اللسانيات، حصل على درجة الدكتوراه في اللسانيات من جامعة إنديانا الأمريكية، وعمل في عدد من الجامعات، أبرزها جامعة إنديانا، وجامعة ظفار، والجامعة الأردنية. ألف وترجم أعمالاً لسانية مهمة، أسهمت في إثراء البحث اللساني في الثقافة العربية.

مصطفى غلفان: أستاذ اللسانيات بشعبة اللغة العربية وآدابها بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، الدار البيضاء عين الشق، المملكة المغربية. حاصل على دكتوراه السلك الثالث من جامعة باريس 7 (1980) بفرنسا ودكتوراه الدولة من جامعة الحسن الثاني الدار البيضاء عين الشق سنة 1991. تتمحور اهتماماته البحثية حول اللسانيات العامة (النظريات اللسانية الحديثة ومناهجها وأسسها النظرية والإجرائية وتحولاتها المعرفية والتقنية) واللسانيات العربية (أسسها ومصادرها واتجاهاته؛ ومفاهيمها ومصطلحاتها).

هشام عبد الله الخليفة: باحث وأكاديمي عراقي، يُعتبر من الرواد في مجال التداولية واللسانيات في العالم العربي. وُلد في العراق وأكمل دراسته العليا في المملكة المتحدة. تتمحور إسهاماته العلمية حول النظريات اللسانية الحديثة والمباحث اللغوية في التراث العربي والإسلامي. أطلق على مشروعه العلمي الذي أسماه «التجديد والتأصيل»، حيث سعى لربط النظريات اللسانية الحديثة بجذورها في التراث العربي والإسلامي.

شارك في تحكيم مواد هذا العدد

- احمياني عثمان
- احمياني ليلي
- إسماعيلي علوي امحمد
- البارقي عبد الرحمن
- بريك محروس
- بكار سعيد
- بودرع عبد الرحمن
- جحفة عبد المجيد
- دبة الطيب
- الشبعان علي
- الصحبي البعزوي محمد
- الطايبي البرنوصي حسية
- عبد اللطيف عماد
- العشي عبد الله
- عقلي مصطفى
- العمري عبد الحق
- العناتي وليد
- الفكيكي محمود
- ماجد حرب
- ملوك عبد القادر
- النهيي ماجدولين
- الوحيددي محمد

فهرس المحتويات

افتتاحية العدد	
أ.د. ليلي منير	10
كلمة رئيس التحرير	
أ.د. حافظ إسماعيلي علوي	11
سياقات تلقي سوسير الجديد	
أ. د. مصطفى غلفان	12
زمن الحاضر «التاريخي»	
أ. د. محمد غاليم	35
العطف في عربية العراق المحكية	
أ. د. مرتضى جواد باقر	70
الأفعال الكلامية غير المباشرة، قراءة معاصرة للتراث اللغوي العربي	
أ. هشام إبراهيم عبد الله الخليفة	122
العوامل الممكنة في دائرة السيميوطيقا السردية	
أ. د. علي الشبعان	152
الاستعارة والأيدولوجيا	
د. سعيد بكار	185
من صور تعاضل البلاغة والسياسة	
د. عبد القادر ملوك	210
تعليم اللغة العربية للطلبة الصينيين بكلية علوم التربية	
أ. د. ماجدولين محمد النهيي	234
تدقيق مفاهيمي في «الخطاب» و«تحليل الخطاب»	
د. محمد صوضان	253
الجدار فضاء رمزيًا للصامتين	
أ. د. عيسى عودة برهومة	278
الأدوية والمراقبة، نوربرت هرنستين وخيرو نونيس	
د. بلحسن محمد	338
عبث الترجمة	
أ. د. حمزة بن قبالان المزيني	381

افتتاحية العدد

أبانت مجلة اللساني منذ صدور أعدادها الأولى عن تميّز واضح، وعن بصمة خاصّة، جعلناها تحظى، في وقت وجيز، باهتمام القراء وثقتهم، لسانيين وباحثين، وأن يكون لها موطئ قدم في المشهد اللساني داخل المغرب وخارجه، وذلك بالنظر إلى عمق البحوث المنشورة فيها وجدّتها وجدّيتها، التي أسهم بها عدد من الباحثين المعروفين.

ومنذ أن توقفت المجلة، بعد نشر المجلد الأول بأعداده الأربعة، لم يتوقف سؤال الباحثين والمهتمين من داخل المغرب ومن خارجه، ورغبتهم النشر فيها، وهذا ما جعلنا نضع استئناف نشر هذا المنبر العلمي الرّصين ضمن أولوياتنا، في إطار استراتيجية عامة، تهدف إلى النهوض بالبحث العلمي في مؤسستنا، بتشجيع كل المبادرات الهادفة.

نسعد اليوم بتقديم هذا العدد الجديد من المجلة إلى القراء، ونرجو صادقين، أن تستمر المجلة بهذا التميز الذي يخدم البحث العلمي عموماً، والبحث اللّساني خصوصاً، ويقدم للباحثين الجديد المفيد في مجال اللسانيّات، الذي كان لمؤسستنا الريادة فيه دائماً على الصعيدين المحلي والعربي.

وأشكر للأستاذ حافظ إ. علوي، مدير المجلة، ورئيس تحريرها جهوده الطيّبة، وحرصه الكبير، على أن تبقى المجلة تحت مظلة كلية الآداب والعلوم الإنسانيّة، جامعة محمد الخامس بالرباط، كما أشكر كل أعضاء هيئة التحرير على دعمهم لهذا المشروع العلمي المتميّز، ونرجو للمجلة الاستمرارية والانتظام.

المدير الإداري

أ.د. ليلي منير

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالنيابة

كلمة رئيس التحرير

إن الإقدام على إصدار مجلة علمية محكمة في اللسانيات، قد يكون مجازفة كبيرة، بالنظر إلى ما يتطلبه من وقت وجهد وكلفة مادية ومعنوية...، وبالرغم من ذلك فقد أقدمنا على هذه الخطوة، وأمل كبير يحدونا بأن يكون هذا المنبر العلمي منصّة علميّة متميزة، وملتقى للباحثين والمهتمين باللسانيات، ومنبراً متعدد اللغات ينم عن تنوع ثقافي ومعرفي، ويسهم في تفعيل الحوار الأكاديمي بين الباحثين من مختلف أنحاء العالم.

لقد آلينا على أنفسنا منذ عقود خلت الالتزام الراسخ بدعم البحث العلمي الرّصين والانخراط فيه. وتأتي مجلة اللساني لتعزز هذا المشروع الذي دأبنا عليه، ولتواكب التحولات العلمية والمعرفية المتسارعة في مجال الدّرس اللسانيّ الحديث. إننا نؤمن إيماناً راسخاً بأنّ جودة البحوث تبدأ من حسن اختيار المواضيع، ودقّة المنهج، وصرامة التّحكيم، والالتزام بقواعد النشر العلميّ المُتعارف عليها دولياً؛ إذ نعتمد في المجلة سياسة مراجعة دقيقة تضمن مستوى علمياً يليق بالمجتمع الأكاديمي الذي نخاطبه.

لا يفوتنا أن نجزل الشكر إلى أ. د. ليلي منير عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة محمد الخامس بالرباط، على دعمها الكبير وحرصها الشديد على استمرارية المجلة.

ختاماً، نرحّب بجميع الباحثين والمهتمين وبدراساتهم وبحوثهم، وندعوهم جميعاً إلى الانخراط في هذا المشروع العلميّ والإسهام فيه، متطلّعين إلى أن تكون مجلة اللساني إضافةً نوعيّة في حقل الدّراسات اللّسانية، ومنارة معرفيّة مشعّة على المستوى العربي والدّولي.

والله ولي التوفيق

رئيس التحرير

أ. د. حافظ إسماعيلي علوي

عبث الترجمة

أ.د. حمزة بن قبالان المزيني

جامعة الملك سعود، المملكة العربية السعودية

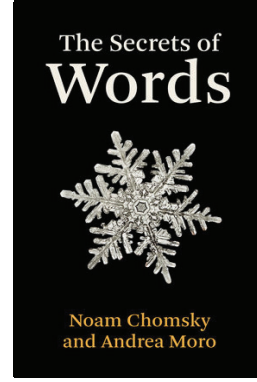
hmozainy@gmail.com

THE ABSURDITY OF TRANSLATION

Prof. Hamza Al-Mozainy

King Saud University, Saudi Arabia

hmozainy@gmail.com



نشرت دار «إم آي تي للنشر» MIT Press عام 2022م كتابًا صغير الحجم (130 صفحة من القطع الصغير) بعنوان The Secret of Words يتضمن حوارًا بين اللساني الأمريكي المعروف نعوم تشومسكي N. Chomsky وتلميذه سابقًا الأستاذ الجامعي الإيطالي المعروف أندريا مورو A. Moro. وهو إطلالة عامة مختصرة على أسس النظرية اللسانية التي شرّعها تشومسكي في خمسينيات القرن العشرين وتطوراتها حتى الآن.

وظهرت «ترجمتان» عربيتان لهذا الكتيب، الأولى عن دار «فواصل للنشر والتوزيع» السورية من عمل عدي جوني عام 2023م.

وكان مفاجئًا لي ظهور «ترجمة» ثانية للكتاب قام بها محمد عبد الكريم يوسف ونشرتها «دار الأنوار» السورية من غير تاريخ، ولا يبدو أنها مأذونة. وكانت مجلة

«الحوار المتمدن» المغربية قد نشرت «ترجمة» محمد عبد الكريم يوسف نفسها على ثلاث حلقات في ثلاثة أعداد متوالية عام 2022م.

وحصلت فيما بعد على «ترجمة» عدي جوني (وهي لا تتضمن تعريفاً بالترجم)، وأرسل لي أحد الأصدقاء نسخة إلكترونية من «ترجمة» محمد يوسف.

وربما لاحظ القارئ الكريم أنني وضعت كلمة ترجمة بين أقواس؛ والقصد من ذلك تبين أن هاتين «الترجمتين» قصرتا قصوراً واضحاً في تأدية الكتاب باللغة العربية. ويعرف القارئ الكريم مقولة «خيانة الترجمة»، لكن ما بين أيدينا هنا يتجاوز مفهوم «خيانة الترجمة» إلى أن يكون عبثاً خالصاً.

وأول الملاحظات على «الترجمتين» أن أيّاً من «الترجمين» لم يكتب مقدمة لـ «ترجمته»، ولم يزودها بملحق للمصطلحات التي وردت في الكتاب، ولم يشرح المصطلحات المتخصصة فيه، ولم يعلق إلا قليلاً على ما ورد فيه.

صحيح أن الكتاب الأصل لا يتضمن مقدمة ولا فهرس، وربما كان ذلك لأن الكتاب الأصل موجه لقراء يعرفون القضايا التي تكلم عنها تشومسكي ومورو فيه، مما يعني عدم الحاجة إلى مقدمة ولا إلى فهرس. أما القارئ العربي، لاسيما غير المتخصص في اللسانيات، فبأمس الحاجة إلى من يسط له ما أجمله الكتاب وما غمض فيه وإلى تبين ما تعنيه المصطلحات التقنية وتوضيح السياق الذي أطر الحوار فيه.

وتتصل الملاحظة الثانية بعنوان الكتاب. فيوحي العنوان الأصل بأن موضوعه يتصل بمناقشة «الكلمات» مع أنه يخلو تماماً من أي نقاش يتصل بها. وقد ترجم «الترجمان»، مع ذلك، العنوان ترجمة حرفية. أما العنوان الذي كان يجب أن يظهر على غلاف الكتاب فلا بد أن يُستقى مما ورد فيه عن الموضوع الحقيقي الذي يتناوله. ويوضح مضمون الكتاب ما يقوله أندريا مورو (ص ص. 69-70) عن العمليات التي تمثل الجزئي الحيوي الجوهري الضروري لتفتح ما استخدم للتعبير عنه استعارة «بلورات الثلج»، «... التي نسميها الجُمْل». ومعنى هذا أن موضوع الكتاب ليس «الكلمات»، بل النظام الذي يسلك الكلمات في جُمْل. وهو ما يصطلح عليه بـ syntax الذي يُترجمه اللسانيون العرب المعاصرون بـ «التركيب». ومن هنا ربما تكون الترجمة الأكثر دقة لعنوان الكتاب: «أسرار الجُمْل»، أو «أسرار التركيب».

بل ربما «أسرار اللغة». والواضح أن أندريا مورو هو الذي صاغ العنوان استثنائاً بارتباط كلمة «الكلمة» بما ورد في الإنجيل عن تحوُّل «كلمة الرب» إلى «جسد» كما تمثل في «عيسى»، وهو ما عبر عنه مورو بقوله (ص56): «ويبلغ اكتشاف هذا الرابط بين بنية اللغة والدماغ حدًّا بعيداً من الثورية حتى ليُمكن أن يعبر عنه بأنه عكسُ للمنظور التقليدي المعهود منذ ألفي عام بالوصول إلى النتيجة المفاجئة التي مفادها أن «الجسد» هو الذي صار «كلمة»، لا العكس».

ولم يشر «المترجمان» بشيء إلى الرسمة البلورية على غلاف الكتاب كذلك. وهي رسمة لبلورة ثلجية يستخدمها تشومسكي دائماً استعارةً للتعبير عن «إحكام اللغة واكتمال بنيتها نتيجة لعمل عدد قليل من المبادئ الفيزيائية». ومن ذلك قوله في كتابه (أيُّ نواع من المخلوقات نحن؟)، ترجمة حمزة المزيني: «... مما يعني أن النظام [الغوي] الذي نشأ يجب أن يتبع قوانين الطبيعة وكفى، وهي قوانين الحوسبة الأمثل في هذه الحالة — بطريقة تشبه الطرق التي تتكون بها بلورات الثلج». وهذه إشارة إلى تكوُّن بلورات الثلج بشكلها السداسي بقوانين فيزيائية لا تتنوع، وبهذا تشبه اللغة في خضوعها لقوانين فيزيائية تجعل منها شيئاً واحداً على رغم الاختلافات الظاهرية بين تمثلاتها الفعلية.

ولا أريد هنا التوقف عند «ترجمة» محمد عبد الكريم يوسف، لأنها لا تستحق إضاعة الوقت في تتبع سوءاتها، ويمكن لمثال واحد، غير لغوي، أن يكشف مستواها. ذلك هو «ترجمته» (ص.18) عبارة frictionless plane (ص. 36، من الأصل) بـ«طائرة منزلقة»! وهي عبارة وردت في كلام تشومسكي عن إحدى تجارب جاليليو الفكرية المشهورة التي تتعلق بدرجة كُرة على سطح مائل بغير احتكاك، وهي التجربة التي تتصل بما يسمى «قانون التسارع» في الفيزياء؛ إذ «ترجم» كلمة plane التي تعني، في كلام تشومسكي «سَطْح»، إلى «طائرة» لتشابه حروف الكلمتين! أما «ترجمته» لما يتصل باللسانيات في الكتاب فحدّث ولا حرج!

أما «ترجمة» عدي جوني فيغلب عليها الترجمة الحرفية والخطأ في الترجمة التي تقلب المعنى أحياناً. ولا أريد التوسع في عرض الأمثلة هنا، ويكفي إيراد نموذج منها وهو «ترجمته» ما ورد في (ص. 18 من الأصل):

It's worth noting that the rule based on rearranging the same

words is nothing but an extention of a capacity that is typically used in many languages: take an affirmative sentence like *America is beautiful*; its corresponding interrogative sentence is *Is America beautiful*? In our impossible language, the corresponding rule would give *Beautiful is America* with the same meaning as the former interrogative sentence but as computed on a flat structure rather than on hierarchical one we find in actual english (p. 18).

فقد «ترجمها» كالتالي:

«من الجدير أن نلاحظ أن القاعدة التي تقوم على إعادة ترتيب الكلمات نفسها، هي امتداد للقابلية ذاتها التي تُستخدم عادة في لغات عديدة: خذ على سبيل المثال جملة تأكيدية على شاكلة (America is beautiful)، في حين تكون نظيرتها في الاستفهام (Is America beautiful?). في لغتنا المستحيلة، ستعطي القاعدة المتناظرة Beautiful is America مع المعنى ذاته كما هو في الجملة لاستفهامية السابقة، لكن مع حسابها على أساس بنية مسطحة كتلك التي نجدها في الإنكليزية الفعلية، وليست هرمية تسلسلية».

ومع أن هذه «الترجمة» يمكن أن تؤدي المعنى بركاكة لكنها تحتاج إلى إدخال عبارات فيها ليتضح المعنى. وأهم من ذلك أنه «ترجم» آخر هذا النص خطأ قلب المعنى مما جعل بنية الجملة في الإنكليزية مسطحة، بعكس ما يقوله النص الأصل من كونها «هرمية»!

ولا أريد تتبع أخطاء هذه «الترجمة» الناجمة عن عدم معرفة عدي جوني بموضوع الكتاب، فهي كثيرة جداً.

ويمكن الإشارة إلى عمله فيما يتصل بالمصطلحات اللسانية الاصطلاحية التي يوردها من غير أن يبين معناها للقارئ الذي لا يعرفها لجهله هو بها. ومنها: الإزاحة، البناء في الموقع الأصلي، الحالة المجردة، الفئات، وغير ذلك كثير. ويستعمل كلمة «شرح» في كثير من المواضع مع أن المقصود «التفسير»، وإن استعمل مصطلح «التفسير» في مواضع قليلة (ص. 56، مثلاً).

وهو لا يستعمل المصطلحات التي يكاد يجمع اللسانيون العرب المعاصرون على استعمالها؛ والمؤكد أن ذلك بسبب جهله بها. ومن أمثلة ذلك استعماله مصطلحات: فقه اللغة، وعلم اللغة، واللغويات، والألسنية، ولغويين، بدلاً من اللسانيات واللسانيين. واستعماله مصطلح «حساب» بدلاً من «الحوسبة»، ويستعمل «الحاسوبيات» أحياناً (ص. 37). ويستعمل في «الترجمة» كلها مصطلح «النحو» ترجمة لـ syntax بدلاً من المصطلح المعهود «تركيب»، ويشوش هذا الفارق بين syntax ومصطلح Grammar الذي يضم أنظمة اللغة كلها، و«يترجم» syntax و Grammar أحياناً بالقواعد. هذا على رغم أن الكتاب كله عن «التركيب» الذي مُيز في الكتاب الأصل بينه وبين «النحو».

ويستعمل مصطلح «الصائت» بدلاً من مصطلح «مجهور» (ص. 49)، ومصطلح «متغيرات» لـ parameters الذي يصطلح اللسانيون العرب على ترجمته بـ «وسائط»، ومفرده «وسيط». و«يترجم» formal بـ «صوري» أحياناً وبـ «شكلي» أحياناً آخر، وغير ذلك كثير.

ويكفي أن أورد الفقرة التالية مثلاً ثانياً من «ترجمته» للتدليل على عدم معرفته بالموضوع الذي «يترجمه»، وهو ما أدى به إلى أخطاء أخفت المعاني التخصصية المقصودة فيها (ص. 100 من الأصل):

But experience is far from being an irrelevant factor in Chomsky's view of language acquisition; the scaffolding of invariant principles and parameters of variation can in fact be regarded as the formal identification of a biologically determined grid designed to limit the effects of experience on language variation, with obvious far-ranging consequences for acquisition and evolution. This formal apparatus is what led to the construction of innovative systemic theories: one of the emblematic is the hypothesis that syntactic combination is always binary. This single hypothesis allowed for many analyses and theories that have no immediate precedent in linguistics, such as the derivation

of phrase structure from a single axiom or the unified theory of phrase structure and syntactic movement.

فـ«يترجمها» عدي جوني كالتالي:

«بيد أن التجربة ليست عاملاً عَرَضِيًّا في وجهة نظر تشومسكي في اكتساب اللغة: أي إن البناء التدريجي الصاعد (scaffolding) للمبادئ ومتغيّرات التنوع يمكن أن يُعدّ في الواقع تعريفًا شكليًا لشبكة محددة بيولوجيًا ومصمّمة للحد من تأثيرات التجربة على تنوع اللغة. مع عواقب بعيدة المدى على اكتساب اللغة وتطورها. هذا النظام الصوري هو ما ساعد على بناء نظريات نحوية تجديدية، ومن الأمثلة الرمزية على ذلك الفرضية التي ترى أن الدمج النحوي (syntactic combination) دائمًا ما يكون ثنائيًا. أتاحت هذه الفرضية الوحيدة المجال أمام ظهور تحليلات ونظريات عديدة لم يكن لها سابقة مباشرة في علم اللغة، مثل اشتقاق بنية شبه جملة (phrase) من مبدأ واحد، أو النظرية الموحدة لبنية شبه الجملة والحركة النحوية» (ص ص 72 — 73).

وبيان الأخطاء المتعددة في «ترجمته» هذه الفقرة ما يلي:

1—«ترجمته» الحرفية كلمة scaffolding بـ«البناء التدريجي المتصاعد». صحيح أن معنى الكلمة المألوف هو ما يُسمى «السقالة، الصقالة» التي يستخدمها البنّاءون ليصلوا إلى الأجزاء العليا من البناء. لكن معناها هنا لا يعني أن اكتساب الطفل للغة يتدرج من المبادئ إلى ما يسميه «متغيرات»، بل تعني أن اكتساب اللغة يتأسس على المبادئ الكلّية التي يسميها تشومسكي «النحو الكلي»، وتأخذ أشكالها النهائية بعد تعديلها بفعل ما يسميه تشومسكي parameters «الوسائط» حين يتعرض الطفل لنوع اللغة التي تُحدث من حوله.

2—«ترجمته» identification بـ«تعريف»، وهي «ترجمة» حرفية تُغمض المعنى التقني للكلمة.

3—«ترجمته» كلمة consequences بـ«عواقب» وهذه كلمة لا تستعمل إلا في النتائج السلبية غالبًا! أما الترجمة الأولى فهي «مُقْتَضَيَات».

4—«ترجمته» كلمة evolution بـ«تطورها»، أي: تطور اللغة. ذلك مع أن

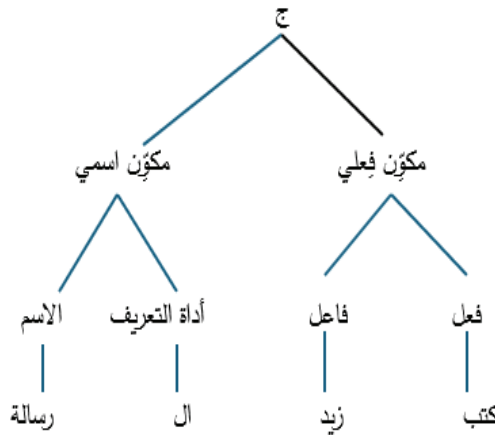
تشومسكي في الكتاب نفسه يقول إن اللغة «لا تتطور» بل «تتغير». ويتبين المعنى المقصود لكلمة evolution مما ورد في الفقرة السابقة على هذه الفقرة التي يتحدث فيها مورو عن التشابه بين عملية «التطور الأحيائي» evolution التي يمكن أن تؤثر العوامل البيئية فيها على التصميم الأساسي المشترك للكائنات الحية وتغير من أشكالها الفعلية وبين عملية اكتساب اللغة التي يمكن أن تغير فيها الوسائط المبادئ الكلية لتجعل اللغات تأخذ أشكالاً مختلفة.

٥- «ترجمته» لكلمة axiom بـ«مبدأ». وهذه «ترجمة» حرفية للكلمة بما تعنيه في علم «المنطق». أما استعمال مورو لها هنا فهو استعمال مجازي للتعبير عن المصطلح اللساني Node، الذي يترجمه اللسانيون العرب بـ«عقدة» (المأخوذ من العقدة التي تكون في الشجرة وتنبث منها الأغصان). والمعنى المقصود بـsingle axiom أن «التفرع» branching في التحليل التركيبي التوليدي الذي يبين «المكونات التركيبية» للجملة يجب أن يكون من «عقدة مفردة» في كل خطوة. ويمكن أن يمثل لهذا بالطريقة اللسانية الكلاسيكية لرسم المكونات التركيبية كالتالي:

فتتفرع مكونات الجملة من «عقدة مفردة» يرمز لها بحرف «ج»، ويتفرع هذا الرمز بصورة ثنائية. وهو كذلك في كل تفرع لاحق. ويمكن رسم مثال لهذا التفرع في التحليل التركيبي لجملة مثل:

«كتب زيد الرسالة»

كالتالي:



وتبين هذه الشجرة أن «التفرع» في كل خطوة يكون من «عقدة مفردة» بصورة ثنائية؛ حيث تفرعت «ج» إلى فرعين، وتفرع «المكون الفعلي» إلى فرعين، وكذلك «المكون الاسمي».

6- «ترجمته» لمصطلح syntax بـ«النحو».

7 - أخطاء «الترجمة المتعددة في العبارة التالية في آخر الفقرة: ... مثل اشتقاق بنية شبه جملة (phrase) من مبدأ واحد، أو النظرية الموحدة لبنية شبه الجملة والحركة النحوية».

ولا يعني مصطلح phrase structure «بنية شبه الجملة»، ويترجم اللسانيون العرب هذا المصطلح بـ«بنية مركّبة». و«ترجمته» syntactic movement بـ«الحركة النحوية»، التي يترجمها اللسانيون العرب بـ«النقل التركيبي».

وهكذا نرى مدى ابتعاد «ترجمة» عدي جوني، في فقرة واحدة، عن تأدية هذا النص العلمي المتخصص. وينطبق هذا القصور على «ترجمته» كلها.

ترجمتي للفقرة نفسها:

«لكن هذا لا يعني بأي حال أنه لا صلة للتجربة باكتساب اللغة عند تشومسكي؛ إذ يمكن النظر إلى التفاعل بين المبادئ غير المتنوعة ووسائط التنوع [عند اكتساب الطفل للغة] على أنه التَّمثُّلُ الصوري لشبكة محددة أحياناً مصممة للحد من تأثيرات التجربة على التنوع اللغوي، مع ما لهذا من مقتضيات بعيدة المدى على اكتساب اللغة وعلى عملية التطور الأحيائي. وهذه الآلية الصورية هي ما أدى إلى صياغة نظريات تركيبية مبتكرة؛ وتتمثل إحدى الأمثلة النموذجية لهذه النظريات في الفرضية التي توجب أن يكون التفرع التركيبي ثنائياً دائماً. كما سمحت هذه الفرضية وحدها بعدد كبير من التحليلات والنظريات التي لم يكن لها مثل سابق مباشر في اللسانيات التي سبقت [اللسانيات التوليدية]، ومن [تلك التحليلات والنظريات] [نظرية] اشتقاق المكونات التركيبية من عقدة واحدة أو النظرية التي وُحِّدَتْ [تحليل] البنية التركيبية والنقل التركيبي.

ولا تقتصر «ترجمة» عدي جوني على القصور في ترجمة ما يتصل باللسانيات، بل تتجاوز ذلك إلى الخطأ والقصور في ترجمة مصطلحات علمية مهمة أخرى، ومنها مصطلح stem-mind, stem-brain الذي «ترجمه» بـ«العقل الجذعي» أو «الدماغ

الجدعي» (ص. 43). ولم يبين معنى هذين المصطلحين الأحيائيين، وربما أوقعت «ترجمته» هذه القارئ في الظن بأن هناك جزءًا من الدماغ يسمى «العقل (الدماغ) الجدعي».

أما المتخصصون في علم الأحياء فيعرفون أن مصطلح stem-mind «الخلايا الجذعية» يُطلق على نوع مهم خاص من الخلايا التي يمكن أن تولّد مزيدًا من الخلايا من نوعها هي. ويتبين من هذا أن مورو (ص. ص. 55-56 من الأصل) لا يقصد بهذا «المصطلح» إلا المشابهة بين هذا النوع من الخلايا وحدود التنوع اللغوي الذي ربما يؤثر على الصورة الواحدة المشتركة للغات البشرية (النحو الكلي) التي يولد بها البشر. ويتبين استعمال مورو المجازي لهذا المصطلح الأحيائي مما قاله في كتبه وبحوثه المنشورة الأخرى التي عبّر فيها عن هذه الفكرة بعبارة stem-cell - like أي: «بما يشبه الخلايا الجذعية» وهو ما يعني أن «النحو الكلي» يشبه الخلايا الجذعية في كونه الأساس الذي تتولد منه اللغات البشرية الفعلية.

وأخيرًا، ليست «ترجمتا» محمد يوسف وعدي جوني استثناء؛ إذ تعاني اللسانيات كثيرًا من مثل هذا العبث الذي يزيد القراء ابتعادًا عن قراءة الكتب المترجمة في هذا التخصص.



Editor-in-Chief's Foreword

Launching a peer-reviewed journal in the field of linguistics may appear to be a bold undertaking, given the considerable time, effort, and material as well as moral investment it demands. Nevertheless, we have embraced this endeavor with strong hope that this research platform will emerge as a distinguished scholarly forum and a meeting point for researchers and scholars in linguistics and discourse analysis. It is envisioned as a multilingual venue that reflects cultural and intellectual diversity and fosters academic dialogue among researchers from around the world.

For decades, we have taken upon ourselves a firm commitment to support and engage in rigorous research. Linguist Journal comes as a natural extension of that mission, aiming to keep pace with the rapid scholarly and intellectual progress taking place in the field of modern linguistic studies.

We firmly believe that the quality of research begins with careful selection of topics, sound methodology, rigorous peer review, and adherence to internationally recognized academic publishing standards. Accordingly, the Journal adopts a meticulous review policy to ensure a level of scholarly excellence that meets the expectations of the academic community it addresses.

We would like to extend our sincere thanks to Prof. Dr. Leila Mounir, Dean of the Faculty of Arts and Humanities at Mohammed V University in Rabat, for her generous support and steadfast commitment to the continuity of the journal.

In conclusion, we warmly welcome all researchers and scholars along with their studies and contributions. We invite them to join this academic project and enrich it with their work. We look forward to Linguist Journal becoming a qualitative addition to the field of linguistic studies and a radiant scholarly beacon both in the Arab world and internationally.

May God grant us success

Editor-in-Chief

Prof. Hafid Ismaili Alaoui



Editorial of the Issue

Since the publication of its early issues, Al-Lissani Journal has demonstrated a clear distinction and a unique identity, which quickly earned it the attention and trust of readers, including linguists and researchers. It secured a foothold in the field of linguistic research both within Morocco and abroad, thanks to the depth, originality, and rigor of the studies it published contributions made by a number of renowned scholars.

Since the journal ceased publication after releasing the four issues of its first volume, researchers and interested parties from inside and outside Morocco have continued to inquire about it and expressed a strong desire to publish in it. This motivated us to prioritize the resumption of this respected academic platform, as part of a broader strategy aimed at advancing scientific research within our institution, by encouraging all purposeful initiatives.

Today, we are pleased to present this new issue of the Journal to readers, and we sincerely hope that the Journal continues with the same excellence that serves scientific research in general, and linguistic research. We aim to offer researchers valuable and innovative contributions in the field of linguistics—an area in which our institution has always held a pioneering role, both locally and in the Arab world.

I would like to express my gratitude to Professor Hafid I. Alaoui, the Journal's director and editor-in-chief, for his dedicated efforts and strong commitment to keeping the Journal under the umbrella of the Faculty of Letters and Human Sciences, Mohammed V University in Rabat. I also thank all members of the editorial board for their support of this outstanding academic project, and we hope for the Journal's continued publication and regularity.

Administrative Director

Prof. Laila MOUNIR

Acting Dean, Faculty of Letters and Human Sciences



TABEL OF CONTENTS

Editorial Of The Issue

Prof. Laila Mounir 10

Editor-in-Chief's Foreword

Prof. Hafid Ismaili Alaoui..... 11

Contexts Of The Reception Of Neo-Saussureanism

Prof. Mostafa Ghelfane..... 12

The «Historical» Present Tense As A Discursive Function

Prof. Mohamed Ghalim 35

Coordination In Spoken Iraqi Arabic

Prof. Murtadha J. Bakir 70

Indirect Speech Acts

Hisham Ibrahim Abdulla Al- Khalifa 122

Possible Worlds Within The Framework Of Narrative Semiotics

Prof. Ali Chabaane..... 152

Metaphors And Ideology

Dr. Said Bakkar 185

Some Aspects Of The Intertwined Nature Of Politics And Rhetoric

Dr. Abdelkader Mellouk 210

Teaching The Arabic Language To Chinese Students

Prof. Majdouline Mohammed Enahibi 234

Conceptual Scrutiny Of Discourseand Discourse Analysis

Dr. Saoudane Mohamed 253

The Wall Is A Symbolic Space For The Silent Semiotic And

Psychological Studies In Models Of Graffiti In Jordan

Prof. Essa Odeh Barhouma 278

The Absurdity Of Translation

Prof. Hamza Al-Mozainy 381

Peer Reviewers for This Issue

- Abdul-latif Emad
- Achabaane Ali
- Ahmiani Laila
- Ahmiani Otman
- Akli Mustapha
- Al fkaiki Mahmood
- ALanati Waleed
- Albariqi Abdulrahman
- Bakkar Said
- Borieek Mahrous
- Boudraa Abderrahmane
- Debba Tayeb
- El Omari Abdelhak
- El-Achi Abdellah
- Enahibi Majdoutline
- Harb Majed
- Ismaili Alaoui Moulay Mhamed
- Jahfa Abdelmajid
- Mellouk Abdelkader
- Sahbi Baazaoui Mohamed
- Taifi Bernoussi Hasbiya
- Wahidi Mohamed

CONTRIBUTORS TO THIS ISSUE

Mohamed Belahcen: Assistant professor of comparative linguistics at the Higher School of Education, Abdelmalek Essaâdi University, in Tetouan, Morocco. He earned his PhD in linguistics from the Faculty of Languages, Literature, and Arts at Ibn Tofail University, Kenitra, Morocco, in 2024. His research focuses on theoretical linguistics, particularly the syntax of the Arabic language and its current issues within a comparative framework. His current work centers on developing a syntactic map of adjuncts in Arabic.

Mohamed Ghalim: is Professor of Linguistics in "Linguistics, Language Planning and Terminology Laboratory", Institute for the Study and Research on Arabization, Mohammed V University, Morocco. Prof Ghalim received his PhD degree in Linguistics (1997) from Hassan II-Mohammedia University. His research interests include: Comparative Linguistics, Cognitive Linguistics, Philosophy of Language and Applied Linguistics.

Mohamed Saoudane: is a researcher in linguistics and discourse analysis. He is affiliated with the Laboratory of Didactics, Languages, Media, and Dramaturgy at the Faculty of Languages, Arts and Humanities –Ibn Tofail University, as well as the Laboratory of Educational Thought and Teaching Methods at the Regional Center for Education and Training– Souss-Massa. He completed his doctoral dissertation on language policy through the lens of critical discourse analysis. His research interests lie in sociolinguistics, translation, discourse analysis, and critical discourse studies.

Mostapha Ghelfane: is a professor of linguistics in the Department of Arabic Language and Literature at the Faculty of Letters and Human Sciences, Ain Chock, Casablanca, Kingdom of Morocco. He holds a Third Cycle Doctorate from Paris 7 University (1980), France, and a State Doctorate from Hassan II University, Ain Chock, Casablanca, obtained in 1991. His research interests focus on general linguistics—including modern linguistic theories, their methods, theoretical and procedural foundations, and their epistemological and technical transformations—as well as Arabic linguistics, exploring its foundations, sources, trends, concepts, and terminology.

Murtadha Bakir: is a professor of linguistics. He obtained his PhD in linguistics from Indiana University in the United States and has taught at several universities, most notably Indiana University, Dhofar University, and the University of Jordan. He has authored and translated significant linguistic works that have contributed to enriching linguistic research in Arab culture.

Said Bakkar: is an Associate Professor of Discourse Analysis in the Department of Applied Foreign Languages at Smara multidisciplinary College, Ibn Zohr University. He earned his PhD degree in Political Discourse Analysis (2020) from Ibn Zohr University and has published many books, studies, and articles in his field of work. His research interests include critical discourse analysis, critical linguistics, systemic functional linguistics, conceptual metaphors, social semiotics, and multimodality.

CONTRIBUTORS TO THIS ISSUE

Abdelkader Mellouk: Associate Professor of Philosophy and Discourse Analysis in the Culture and Society Department, Faculty of Languages, Arts and Humanities, Ibn Zohr University, Agadir, Kingdom of Morocco. He obtained a PhD in Linguistics from Abdelmalek Essaâdi University in Tetouan, Morocco, in 2016, and a PhD in Philosophy from Ibn Tofail University, in Kenitra, Morocco, in 2022. His research interests include argumentation, Islamic philosophy, and contemporary philosophy.

Ali Chabaane: is a Full Professor specializing in Arabic language and literature, with a focus on discourse analysis, modern critical approaches, and translation theories. He earned his bachelor's degree in Arabic language and literature from the Faculty of Arts in Manouba, Tunisia, and a PhD in Discourse Analysis and Modern Criticism from the same university. He served as an assistant professor at Imam Abdulrahman bin Faisal University in Saudi Arabia, associate professor at the University of Kairouan in Tunisia, and is currently a professor at the College of Arts at Al Wasl University in Dubai, United Arab Emirates.

Essa Odeh Barhouma: Professor of (Applied Linguistics) in (the Department of Arabic Language and Literature) (at the Faculty of Arts) at The Hashemite University in (The Hashemite Kingdom of Jordan). He holds a Ph.D. degree in Sociolinguistics from The University of Jordan, Amman, The Hashemite Kingdom of Jordan, in 2001 AD. His research interests revolve around linguistics, discourse analysis, and teaching the language to native and non-native speakers.

Hamza Al-Mozainy: is a professor of linguistics at King Saud University in Riyadh, Kingdom of Saudi Arabia. He holds a PhD from the University of Texas at Austin, USA. His most prominent contributions have been in the field of translation, particularly the translation of Noam Chomsky's works.

Hisham Ibrahim Abdullah Al-Khalifa: is an Iraqi researcher and academic, regarded as one of the pioneers in the field of pragmatics and linguistics in the Arab world. He was born in Iraq and completed his postgraduate studies in the United Kingdom. His scholarly contributions focus on modern linguistic theories and linguistic inquiries within the Arab and Islamic heritage. He named his academic project "Establishing the origin rooting", through which he sought to connect modern linguistic theories with their foundations in the Arab and Islamic tradition.

Majdouline Enahibi: is a Full Professor at the Faculty of Educational Sciences, Mohammed V University, in the Department of Language Didactics. She earned her PhD from the Faculty of Arts and Humanities in Rabat 1999, specializing in comparative research in Arabic linguistics. She has conducted research and studies in the fields of phonetics, morphology, and lexicography. Currently, she is focused on applied linguistics, especially regarding the teaching of Arabic as a foreign language. She supervises national and international projects in this field and has published articles and books in the same specialty. She is currently the coordinator of the master's program in Arabic Language Curricula Design and Educational Technology at the Faculty of Educational Sciences.

RULES OF PUBLISHING

Citation Style:

- The journal follows the APA (American Psychological Association) 7th edition citation style.
- Full citation guidelines are available on the journal's website or the APA website.

Other requirements for publication:

- If the article is a translation, include the original text with full citation.
- Abstracts in Arabic and English, each between 250 and 300 words.
- A list of 5 to 7 keywords.
- A brief biography of the author (no more than 200 words) in Arabic and English.
- The author's detailed CV.

Publishing Procedure:

- All materials must be submitted via the journal's website (Submit Publication Request).
- Authors will receive confirmation once their submission meets the requirements.
- The journal will notify the author within 10 days whether the submission is formally accepted or rejected and whether it will proceed to peer review.
- Submissions that meet the publishing criteria are sent for blind peer review.
- Authors are informed of the review outcome (acceptance or rejection) within one month of confirmation.
- If rejected, the journal is not obligated to provide reasons.
- If reviewers request revisions, the author will be notified and must make the changes within the specified deadline.
- Authors must ensure their texts are properly edited and proofread according to international academic standards.
- The journal reserves the right to republish the article in any beneficial format, with notification to the author.
- Once a submission is accepted for final publication, it cannot be published elsewhere.
- Authors may republish their work one year after its original publication, with notification to the journal.
- The journal does not offer financial compensation for published materials and does not charge for publication.

Disclaimer:

- Published articles do not reflect the opinion of the journal.
- The author is solely legally responsible for their work.

Submission Emails:

Submit papers via the journal's website (Submit Publication Request):

The Journal's e-mail
linguist@linguist.ma
linguistflshr@gmail.com

For more information, visit the journal's website:
<https://linguist.ma>

RULES OF PUBLISHING

Linguist is:

- A peer-reviewed international scientific quarterly journal specialized in linguistics.
- The journal accepts submissions in Arabic, English, French, Italian, German, Spanish, and Portuguese.
- The journal accepts original research, translations, and reviews, provided that translated studies or books are of significant importance.

Journal Mission:

- Contribute to the dissemination of scholarly linguistic culture.
- Advance linguistic research within Arabic culture.
- Keep up with current linguistic research developments and epistemological shifts.
- Inform researchers and interested readers about the most important publications in the field of linguistics.
- Promote interdisciplinary dialogue by focusing on cross-disciplinary linguistic studies.

Journal Focus:

- Publishes serious research and studies in the field of linguistics.
- Strives to keep up with global developments in linguistic research through translations of studies published in top international linguistic journals.
- Encourages discussion on contemporary linguistic issues.

Specificity and Uniqueness:

- The journal publishes original papers that have not been previously published or submitted elsewhere.
- Submitted materials must relate to linguistics, whether theoretical, applied, or translated research.
- Research must adhere to recognized academic standards.
- Submissions must comply with the publishing guidelines detailed on the journal's website.
- Word count should be between 5,000 and 9,000 words, including appendices.

Conditions for publication

- The journal publishes reviews of recent publications, whether translated into Arabic or not.
- Basic conditions for book reviews include:
 - The book must fall within the journal's scope.
 - Selection of the book must be based on objective criteria: importance, academic value, contribution to knowledge, and benefit of reviewing.
 - The book must have been published within the last five years.
- Reviews must include:
 - Book title, author, chapters, number of pages, publishing house, and publication date.
 - A brief introduction to the author and translator (if applicable).
 - Overview of key elements: objectives, content, sources, methodology, and structure.
 - Thorough analysis of the book's content, highlighting main ideas and themes, using critical tools and comparative methodology.
 - Review length should be between 2,000 and 3,000 words. Reviews up to 4,000 words are accepted if they focus on deep analysis and comparison.

Managing Director

Pr. Mounir Laila

Dean on the Faculty of Letters and Human Sciences Rabat

Responsible Director and Editor-in- Chief

Pr. Hafid Ismaili Alaoui

Consulting Board

Prof. Abdelmajid Jahfa (Morocco)	Prof. Hamza Al-Mozainy (Saudi Arabia)	Prof. Mohammad Alabd (Egypt)
Prof. Abderrahmane Boudraa (Morocco)	Prof. Hassan Ali Hamzé (Lebanon/Qatar)	Prof. Mohammed Rahhali (Morocco)
Prof. Abderrazak Bannour (Tunisia)	Prof. Hisham Ibrahim Abdulla Al-Khalifa (Iraq)	Prof. Mostafa Ghelfane (Morocco)
Prof. Ahmed Alaoui (Morocco)	Prof. Mbarek Hanoun (Morocco)	Prof. Murtadha J. Bakir (Iraq)
Prof. Ahmed Moutaouakil (Morocco)	Prof. Michel Zakaria (Lebanon)	Prof. Saad Maslough (Kuwait/Egypt)
Prof. Ezzeddine Majdoub (Tunisia)	Prof. Mohamed Ghalim (Morocco)	Prof. Salah Belaid (Algeria)

Editorial Team

AbdalRahman Teama Hassan (Sultan Qaboos University, Oman)	Laila Mounir (Mohammed V University, Morocco)
Abdellatif Tahiri (Mohammed V University, Morocco)	Mahrous Borieek (Qatar University, Qatar)
Abdulrahman Hassan Albariqi (King Khalid University, Saudi Arabia)	Mohamed Sahbi Baazaoui (Al Wasl University, UAE)
Amira Ghenim (University of Tunis, Tunisia)	Mohammed Derouiche (Mohammed V University, Morocco)
Aqeel Hamed Alzammai Alshammari (Qassim University, Saudi Arabia)	Mourad Eddakamer (Mohammed V University, Morocco)
Azeddine Ettahri (Mohammed V University, Morocco)	Muurtadha Jabbar Kadhimi (University of Kufa, Iraq)
Azza Shbl Mohamed Abouelela (Cairo University, Egypt/ Osaka University, Japan)	Nohma Ben Ayad (Mohammed V University, Morocco)
Eiman Mohammed Mustafawi (Qatar University, Qatar)	Nourddine Amrous (Mohammed V University, Morocco)
Emad Zapin (United Arab Emirates University, UAE)	Otman Ahmiani (Mohammed V University, Morocco)
Essa Odeh Barhouma (The Hashemite University, Jordan)	Ouafaa Qaddioui (Mohammed V University, Morocco)
Habiba Naciri (Mohammed V University, Morocco)	Rachida Lalaoui Kamal (Mohammed V University, Morocco)
Hassan Khamis Elmalkh (Al Qasimia University, UAE)	Redoine Hasbane (Mohammed V University, Morocco)
Karim Bensoukas (Mohammed V University, Morocco)	Sane Yagi (Sharjah University, UAE)
Khalid Lachheb (New York City University, USA)	Waleed Alanati (UNRWA University, Jordan)

Dépôt Légal: 2019PE0001

ISSN: 2665-7406 (Online)

E-ISSN: 2737-8586 (Print)

The Journal's e-mail
linguist@linguist.ma
linguistflshr@gmail.com

For more information, visit the journal's website
<https://linguist.ma>

Volume (2) - Issue (3) - 2025

Dépôt Légal: 2019PE0001

ISSN: 2665-7406 (Online)

E-ISSN: 2737-8586 (Print)

E-mail Address

linguist@linguist.ma
linguistflshr@gmail.com

Journal's Website

<https://linguist.ma>

اللسانيات *linguist*

An international peer-reviewed quarterly journal specializing in linguistics issued by the Faculty of Arts and Humanities
 Mohammed V University of Rabat - Morocco



Volume (2) - Issue (3)

2025



www.the-linguist.com

ISSN: 2665-7406

E-ISSN: 2737-8586